



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου **195**

14 Σεπτεμβρίου 1995

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ & ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 322/Μ. 4407

Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τα έτη 1995 - 1997 (Κάϊρο, 16.11.1994).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΥΓΕΙΑΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ-ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπ'όψει τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και της Αιγύπτου η οποία υπογράφηκε στο Κάϊρο στις 4.9.1956 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 3705/1957 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 103 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 12.6.1957.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τα έτη 1995-1997 που υπογράφηκε στο Κάϊρο στις 16.11.1994 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στη ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 31 Αυγούστου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Δ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

EXECUTIVE PROGRAMME
ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
and
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR THE YEARS 1995. 1997

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt
desirous to promote their friendly relations and develop cooperation between the two countries
and in accordance with the Agreement for Cultural Cooperation signed on 4 th of September 1956
have agreed to adopt the following Executive Programme on Cultural Cooperation for the years 1995, 1996 and 1997

I – HIGHER EDUCATION

(Article 1)

The two Parties shall further develop their cooperation in the different scientific and technical fields. Therefore, their respective higher educational institutions shall exchange publications, documents, periodicals, slides and researches.

(Article 2)

The two Parties shall encourage direct cooperation between their respective Universities and other Institutions of Higher Education according to the laws and regulations in each country.

Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

(Article 3)

The Egyptian Party requested the establishment of an Arabic section in the University of Athens.

The Greek Party shall introduce favourably the above mentioned request to the University of Athens, where the possibility of the teaching of the Arabic language and literature could be considered, within the framework of studies of the General Department of Foreign Languages and Civilizations.

Further details should be agreed upon between the institutions concerned.

(Article 4)

The two Parties shall exchange annually two (2) members of the teaching staff of their universities and other institutes of higher education for a period of ten (10) days each, to give lectures and exchange scientific information.

(Article 5)

The two Parties shall exchange annually four (4) scholarships for post - graduate studies, for a period of one (1) year, renewable for one more year, in any field studied in their universities.

(Article 6)

The Greek Party shall offer annually to Al Azhar Universiry two (2) scholarships for post graduate studies or research.

The Egyptian party shall offer annualy two (2) scholarships for full universiry studies to Greek Citizens in order to study Theology at Al Azhar Universiry.

(Article 7)

The Greek Party shall offer annualy two scholarships to students of Al Azhar University to attend a summer course on Greek language and civilization.

The Egyptian Party shall offer annualy two scholarships to Greek students to attend Arabic language courses at Al Azhar University.

Details shall be arranged between the two Parties through diplomatic channels.

(Article 8)

The two Parties shall consider the possibility of exchanging experience and views concerning the equivalence of certificates and degrees granted by their universities and institutions of Higher Education.

(Article 9)

a. The two Parties shall encourage direct cooperation between their respective higher Technological Educational Institutions.

b. During the validity of the present Programme the two Parties shall exchange two (2) professors of Technological Educational Institutions (TEI) for a period of ten (10) days each, in order to be informed about the organization and function of their respective institutions.

II – GENERAL AND TECHNICAL EDUCATION

(Article 10)

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange four (4) experts in the fields of general (primary, preparatory and secondary) and technical education and/or administration of education, for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange experience and get acquainted with the educational system in both countries.

(Article 11)

The two Parties shall exchange in English or French pedagogical publications, documents, researches, plans, programmes, educational curicula, etc... in the fields of general and technical education.

(Article 12)

The two parties shall exchange drawings and handworks of school children in order to get acquainted with the Art trends and environmental characteristics of the new generation's work.

(Article 13)

The two parties shall exchange lists of educational material in order to present samples of these items as grants.

(Article 14)

The two parties shall exchange information that might be included in History and Geography textbooks, to update it.

(Article 15)

The Hellenic Party shall send books, maps and other necessary material to the Hellenic schools in Egypt, under the approval of the Egyptian Ministry of education.

(Article 16)

The two Parties agree to support the teaching and spreading of their languages in both countries.

The Egyptian Party informed the Greek Party about its intention to consider the Greek language as secondary foreign optional language in schools of secondary education in Egypt. The initial stage shall be experimentaly applied in a number of schools of Cairo, Alexandria and Mansoura.

The Greek Party expressed its satisfaction concerning the above initiative and will consider the possibilities to support it by providing the appropriate teaching personnel and material.

III – RESEARCH, SCIENCE AND TECHNOLOGY

(Article 17)

The two Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the two Parties shall facilitate and finance:

1. Visits, study - trips and consultations of researchers, scientists and other specialists.

2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.

3. Organization of joint course, conferences and symposia.

4. Exchange of audio visual material of scientific nature.

5. Organization of scientific exhibitions and displays.

6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

The implementing agency for this purpose on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Industry and on the Egyptian side is the Department of Scientific Relations of the Ministry of Scientific Research.

Financing of the above cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Parties.

IV – HEALTH

(Article 18)

The two Parties shall cooperate in the following fields:

A – Organisation and planning in the field of public health.

B – Health planning and exchange of health information concerning the prevention of diseases.

C – First health care.

D – Health of contagious diseases.

(Article 19)

The two parties shall exchange information and medical publications.

(Article 20)

The two parties shall encourage cooperation between their medical research institutes in their respective fields.

V – LIBRARIES AND ARCHIVES

(Article 21)

a. During the validity of the present Programme, the two Parties shall exchange two (2) librarians and one (1) archives specialist, for a period of ten (10) days each to be informed on matters of their speciality.

Research in the archives and libraries will be allowed according to the relevant legislation of each country.

b. The two Parties shall exchange books, microfilms, facsimiles and other reproductions of documents, as well as bibliographical indices, periodical publications, magazines etc..., between their public libraries.

(Article 22)

The Greek Party shall support the re-establishment of the Biblioteca Alexandria, by providing it with material, including publications and information concerning ancient, medieval or modem Egypt, as well as microfilms, copies of manuscripts, and scientific assistance.

VI – CULTURE

(Article 23)

During the validity of this Programme the two Parties shall exchange two (2) personalities in any of the fields of letters and arts for an up to ten (10) days visit each, in order to exchange views on matters of mutual interest and to get acquainted on the cultural life of the inviting country.

(Article 24)

The two Parties shall encourage the initiatives of their publishing houses for the translation and publication of contemporary literary works of both countries.

(Article 25)

Each Party shall encourage the puhlication of a special issue of one of their literary magazines dedicated to the literature of the other country.

(Article 26)

The Greek Party encouraged the translation and the publication in Egypt of Solomos, Ritsos, Tsirkas, as well as the translation of Arab poetry of the 20th century to the Greek language, and requested that the Egyptian Party encourage similar activities.

(Article 27)

The Egyptian Party shall facilitate the organization of the cultural events «Kavafeia» organized annually in Alexandria and Cairo by the Greek party as well the scientific and cultural symposia on archaeology, philosophy etc... to these end the Greek Party will forward all information that might be required about these major cultural events.

(Article 28)

The two Parties shall exchange annually one (1) archaeologist, for a period of up to fifteen (15) days, in order to be informed on subjects of his/her speciality (museum organization, studies on monuments).

(Article 29)

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange two (2) specialists in the restoration of works of art for a period of up to fifteen (15) days each in order to be informed on matters of their speciality.

(Article 30)

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange two (2) architects for a visit of up to fifteen (15) days each, in order to exchange information on restoration and protection of historical monuments.

(Article 31)

During the validity of this Programme, an exhibition will be organized with an essential part of Egyptian sculptures belonging to the museums of Greece and Greek sculptures belonging to the museums of Egypt. Technical and other details of this exchange shall be arranged by direct contact of the competent authorities of the two countries.

(Article 32)

The two Parties shall encourage the participation in the International Book Fairs and the International Children Book Fairs held in both countries.

(Article 33)

The two Parties shall exchange publications, photographs, slides etc..., in the field of folklore and popular art.

(Article 34)

During the validity of this Programme the two Parties shall exchange one (1) expert in the field of folklore for a period of up to fifteen (15) days in order to be informed on

matters of organizing and functioning of museums of popular art as well as on matters of his/her speciality in general.

(Article 35)

The Greek Party shall organize in Egypt an exhibition of Greek folkloric costumes and weaving art. Similarly, the Egyptian Party shall organize an exhibition of popular art in Greece. Technical and other details of this exchange shall be arranged by direct contact between the competent authorities of the two countries.

(Article 36)

The Egyptian Party will support Greek participation in the Cairo and Alexandria international Biennale as well as the presentation of Greek art exhibits in Egypt.

The Greek Party will support the presentation of Egyptian Art exhibits in Greece.

(Article 37)

The two Parties shall encourage direct contacts and cooperation between the Cairo Cultural Centre (Opera) and the Greek Ethniki Lyriki Skini (Opera).

(Article 38)

The two Parties expressed their interest in exchanging information about plastic arts and artists between the National Center for Plastic Art of Egypt and the Chamber of Plastic Arts of Greece.

(Article 39)

The two Parties shall encourage the participation of individuals and groups in cultural events held in both countries.

(Article 40)

The two Parties shall encourage the exchange of films and information in the field of cinema.

(Article 41)

The two Parties shall encourage participation in international film festivals organized in both countries. Technical and other details shall be dealt with through diplomatic channels.

VII. CULTURAL CENTRES

(Article 42)

The two Parties noted with satisfaction the various steps taken to establish cultural centres in both countries, in accordance with the prevailing laws in each country.

The Egyptian Party noted with satisfaction that a Greek cultural centre (Annex of the Foundation for Hellenic Culture) was established and inaugurated in Alexandria the 5th of October 1994.

The Greek Party welcome with satisfaction the establishment of an Egyptian Cultural Centre in Athens.

Details concerning the legal status and activities of both cultural centres shall be agreed upon by special interstate agreement.

Meanwhile the two Parties shall exchange verbal notes concerning the frame of the activities of both centres.

VIII – UNESCO

(Article 43)

The two Parties shall encourage cooperation and coordination between their national commissions for UNESCO concerning conferences and exchange of ideas of common interest in the field of UNESCO activities.

IX – MASS MEDIA

A – RADIO AND TELEVISION

(Article 44)

The two Parties shall encourage direct cooperation between their respective radio and television organizations with the purpose of concluding a special protocol between them.

(Article 45)

The two Parties shall exchange Radio and Television programmes which reflect the cultural life as well as news on the important events in both countries.

(Article 46)

The two Parties shall exchange expertises in the different fields of radio and television to develop cooperation between their respective organizations.

Details shall be agreed upon through the competent authorities.

(Article 47)

The two Parties shall encourage the exchange of Radio and Television programmes between their concerned organizations on a commercial basis.

Details shall be agreed upon through the competent authorities.

B – EDUCATIONAL TELEVISION

(Article 48)

The two Parties shall exchange films of educational and cultural content in order to be projected on the educational television of the two countries.

C. INFORMATION

(Article 49)

The two Parties shall exchange publications, slides, posters and postcards in the field of information.

(Article 50)

The State Information Services in Egypt and the corresponding organization in Greece, shall exchange two specialists in the field of information service for up to ten (10) days, to get acquainted with the mass media methods.

(Article 51)

The two Parties shall endeavour to strengthen the relation between fnendship associations in both countries.

IX – YOUTH AND SPORTS

(Article 52)

1. The two Parties shall encourage the exchange of visits of high ranking officials in order to get acquainted with youth and sports systems and activities and discuss fields of possible exchange for a period of up to (11) days.

2. The two Parties shall exchange information and experience in the field of youth and particulary in the following activities:

a - Work Camps.

b - Folkloric dances.

c - Popular arts.

d - Singing.

f - Informative visits.

3. The competent authorities for the implementation of the above mentioned activities will be on the Egyptian side the Supreme Council for Youth and Sport o and on the Greek side the General Secretariat of Youth.

(Article 53)

1. The two Parties shall encourage the cooperation in the field of sport and physical education and shall pursue direct contact and a closer cooperation between their respectiye sport authorities.

2. The two Parties shall encourage cooperation in the field of sport through exchange of sports teams, coaches and referees.

3. The two Parties shall exchange researches, publications and information in the field of youth and sport.

4. The content and the details of this cooperation shall be arranged and agreed upon between the Supreme Council for Youth and Sport in Egypt o and the General Secretariat of Sports in Greece.

X – MISCELLANEOUS

(Article 54)

Other cultural exchanges not foreseen by the present programme can be realized as long as they are agreed upon through diplomatic channels.

(Article 55)

The attached Annex dealing with general and financial provision of exchanges according to the present programme is an integral part of this programme.

(Article 56)

The next meeting of the Greek – Egyptian Joint Cultural Commission shall take place in Athens during 1997.

(Article 57)

The present programme shall enter into force on 1st January 1995 and shall be valid until 31st of December 1997, whereupon it shall remain in force provisionally until the new executive programme is signed.

Done in two originals, in the English language, both texts being equally authentic and initialed in Cairo on 16th November 1994 by:

* Ambassador/George ST. GEORGIOU Director of Cultural Affairs Ministry of Foreign Affairs of Greece.

* Ambassador/Ahmed EL MESSIRY Deputy Assistant Foreign Minister International Cultural Relations for Ministry of Foreign Affairs of Egypt.

This Programme shall be signed in a later stage by the Ministers of Culture of both countries.

For the Government of the Hellenic Republic Minister of Culture	For The Government of the Arab Republic of Egypt Minister of Culture

ANNEX

I. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION.

1. GENERAL PROVISIONS

1.1 – Exchange of individuals:

1.1.1. The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party two months before the proposed day of the visit.

1.1.2. The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about spesializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English – French or the language of the host country), programme and duration of stay, of those persons to be exchanged, as well as any other useful information.

1.1.3. The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one month prior to the proposed date of the visits.

1.1.4. Upon receiving of tho consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

1.2 – Scholarships:

1.2.1 – The receiving Party shall announce the offer of the scholarships not later than January 31.

1.2.2 – The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates, files not later than March 31.

1.2.3. The candidates files must include:

– Curriculum vitae,

– Copies of diplomas or degrees (certified)

– Studies or research programme,

– Health certificates.

1.2.4 – The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

1.2.5 – Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French.

2 – FINANCIAL PROVISIONS

2.1. Exchange of individuals (for visits of up to 30 days)

2.1.1 – The sending Party shall bear the costs of international transportation (from and to the capital).

2.1.2. The Greek party shall provide:

– 13.000 drs daily for hotel accommodation and other living expenses;

– Travel expenses within Greek territory according to the approved programme of visit;

– Free medical care, in case of emergency;

– costs for a 1 or 2 days visit to archaeological or historical sites;

2.1.3 – The Egyptian party shall bear the costs of:

– one hundred (100) Egyptian pounds daily for hotel accommodation and other living expenses;

– Travel expenses within Egyptian territory according to the the programme of visit;

– Free medical care in case of emergency in University and public hospitals.

2.2 – Scholarships:

The Egyptian Party shall bear the costs of international transportation for its scholarship holders.

The Greek candidates shall bear the costs of international transportation themselves.

2.2.1 – The Greek party shall provide:

– a monthly allowance of 80.000 drs for graduate students or research scholars, starting upon arrival of the students in Greece and covering the duration of the scholarship.

– a lump sum of 20.000 drs upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs for those outside Athens. Students whose scholarship have been renewed are not entitled to this sum.

– free medical care, in case of emergency – exemption from tuition fees – travel expenses within Greek territory according to the programme of studies of graduate students up to the sum of 20.000 drs and after written evaluation of their supervisor.

2.2.2. The Egyptian Party shall provide:

– a monthly allowance of 270 Egyptian pounds. The two Parties shall study the possibility of accommodating the students at University hostels;

– a lump sum of 270 Egyptian pounds upon arrival;

– free medical care in case of emergency, in University and public hospitals;

– exemption from tuition fees;

– travel expenses within Egyptian territory according to the programme of studies up to the sum of 8O Egyptian Pounds;

2.2.4. Both Parties reserve the right to adjust the daily or monthly allowance according to the increase of the cost of living.

II – GENERAL AND FINANCIAL PRIVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE.

GENERAL PROVISIONS:

1.1. Exchange of individuals:

Individuals to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party of these nominations three (3) months before the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving party with all necessary information on the academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might, useful. The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date.

Upon receiving the consent of the receiving party, the sending party will communicate the exact departure date at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme, in the field of cultural cooperation, will be required to have a good command of the host country's language, or English or French. For visitors exchanged for a period of less than one month, expenses of an English or French interpreter, if needed, will be covered by the receiving Party.

1.2. Exchange of Exhibitions:

The sending Party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photographs etc,), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the capital of the country at least 15 days before the opening.

2. FINANCIAL PROVISIONS

2.1. Exchange of individuals

Cost of travel and reception of individuals arriving under this Programme will be covered as follows:

2.1.1. The Sending Party shall bear costs of international transportation (from and to the capital).

2.1.2. The Greek Party shall provide:

– 16.000 drs per day (cost of hotel and living expenses);

– An allowance of twenty five thousand (25,000) drs per visit to cover costs of travel within Greece.

2.1.3. The Egyptian Party shall provide a hundred twenty Egyptian pounds (120 E G P) per day (cost of hotel and living expenses).

2.1.4 – The receiving Party will also bear costs of miscellaneous expenses (guide admittance to artistic manifestations and other events) related to the programme.

2.1.5. In case of emergency, medical assistance free of charge will bo provided by the receiving Party for individuals arriving under the provisions of this Programme.

2.2 Exchange of Exhibitions:

2.2.1. – The sending Party will bear the costs of transportation of exhibitions from and to the capital of the receiving country.

2.2.2 – The receiving Party will bear the costs of the exhibition's organization, including costs to rent halls, security, technical assistance, storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations.

The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

2.2.3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party, free of charge, with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party will not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.

2.2.4 – Costs of visits of a Commissioner (person in charge of the exhibition) [illegible] /hen necessary, of persons whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of this Programme.

The two Parties shall agree upon the number of other persons accompanying the exhibitions and upon the duration of this stay.

III. PROVISION OF GENERAL APPLICATION

All sums paid within the framework of this programme shall be exempted from all kinds of duties and taxes.

THE EGYPTIAN DELEGATION

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

– Ambassador/Ahmed El Messiry – Deputy Assistant Foreign Minister. International Cultural Relations Head of the Delegation.

– Mrs/Ragaa Hassan – Cultural Agreement and Protocol Affairs.

MINISTRY OF CULTURE

– Mrs/Farial El Awady – General Director –Agreement Department.

MINISTRY OF EDUCATION

– Mrs/Tahany Moustafa – General Director – Cultural Relations Department. (Higher Education).

– Mr/Salah El Doleify – Director – Agreement Department (Education).

SUPREME COUNCIL FOR YOUTH AND SPORT

– Mrs/Suzanne Salama – Director – Foreign Relations Department.

THE GREEK DELEGATION

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

– Ambassador George St. Georgiou, – Director of Cultural Affairs, Head of the delegation.

– Mrs/Christina Alexopoulou – Second Secretary – Direction of Cultural Affairs.

– Mrs/Daphne Voudouri – Expert Counsellor – Direction of Cultural Affairs.

MINISTRY OF EDUCATION

– Mrs/R. Eleftheriadou, Chief of Section, Direction of International Educational Exchanges.

– Mr/K. Litinas – Chief of Section – Direction of Studies and Students Care.

MINISTRY OF CULTURE

– Mr/Sp Repoulis – Director of Cultural Relations.

– Mrs/D. Argyrou – Chief of Section – Direction of Cultural Relations.

Αρ. Φ 093.18/266

Εκτελεστικό Πρόγραμμα μορφωτικής Συνεργασίας
μεταξύ
της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
για τα έτη 1995-97

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, επιθυμώντας να προωθήσουν τις φιλικές σχέσεις τους και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο κρατών, και σύμφωνα με τη Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας, η οποία υπεγράφη στις 4 Σεπτεμβρίου 1956, συμφώνησαν να υιοθετήσουν το ακόλουθο Ανώτερο Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 1995, 1996 και 1997.

I. Τριτοβάθμια Εκπαίδευση

(Άρθρο 1)

Τα δύο Μέρη πρέπει να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στους διαφορετικούς επιστημονικούς και τεχνικούς τομείς. Συνεπώς, τα αντίστοιχα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσής τους θα ανταλλάσσουν εκδόσεις, έγγραφα, περιοδικές εκδόσεις, σλάιντς και έρευνες.

(Άρθρο 2)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων Πανεπιστημίων τους και άλλων Ιδρυμάτων Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης σύμφωνα με τους νόμους και τους κανόνες της κάθε χώρας.

Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω διπλωματικών οδών.

(Άρθρο 3)

Η Αιγυπτιακή Πλευρά ζήτησε την ίδρυση ενός Αραβικού τμήματος στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας.

Η Ελληνική Πλευρά θα εισηγηθεί ευμενώς την παραπάνω αίτηση στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας όπου η πιθανότητα της διδασκαλίας της Αραβικής γλώσσας και φιλολογίας μπορεί να εξεταστεί, μέσα στα πλαίσια των σπουδών του Γενικού Τμήματος των Ξένων Γλωσσών και Πολιτισμών.

Περαιτέρω λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

(Άρθρο 4)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) μέλη του διδακτικού προσωπικού των Πανεπιστημίων τους και άλλων Ιδρυμάτων Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης για μία περίοδο δέκα (10) ημερών το καθένα, για να δίνουν διαλέξεις και να ανταλλάσσουν επιστημονικές πληροφορίες.

(Άρθρο 5)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως τέσσερις (4) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές, για μία περίοδο ενός (1) έτους, οι οποίες θα μπορούν να ανανεώνονται για ένα ακόμα έτος, σε οποιονδήποτε τομέα των Πανεπιστημίων τους.

(Άρθρο 6)

Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει ετησίως στο Πανεπιστήμιο Α1 Azhar δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνες.

Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα προσφέρει ετησίως δύο (2) υποτροφίες για πλήρεις πανεπιστημιακές σπουδές σε Έλληνες πολίτες για να σπουδάσουν Θεολογία στο Πανεπιστήμιο Al Azhar.

(Άρθρο 7)

Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει ετησίως δύο υποτροφίες σε φοιτητές του πανεπιστημίου Al Azhar για να

παρακολουθούν καλοκαιρινά μαθήματα Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα προσφέρει ετησίως δύο υποτροφίες σε Έλληνες φοιτητές για να παρακολουθούν μαθήματα Αραβικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο του Al Azhar.

Οι λεπτομέρειες θα κανονιστούν μεταξύ των δύο Πλευρών μέσω διπλωματικών οδών.

(Άρθρο 8)

Οι δύο Πλευρές θα εξετάσουν την πιθανότητα ανταλλαγής εμπειριών και απόψεων όσον αφορά στην αντιστοιχία των πιστοποιητικών και των πτυχίων τα οποία χορηγούνται από τα πανεπιστήμια και τα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσής τους.

(Άρθρο 9)

α. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων ανώτερων Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους.

β. Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) καθηγητές Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (ΤΕΙ) για μία περίοδο δέκα (10) ημερών ο καθένας ούτως ώστε να υπάρξει ενημέρωση σχετικά με την οργάνωση και τη λειτουργία των αντίστοιχων ιδρυμάτων.

ΙΙ. Γενική και Τεχνική Εκπαίδευση

(Άρθρο 10)

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν τέσσερις (4) εμπειρογνώμονες στους τομείς της γενικής (πρωτοβάθμιας, προπαρασκευαστικής και δευτεροβάθμιας) και τεχνικής εκπαίδευσης και/ή διοίκησης της εκπαίδευσης, για μία περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών ο καθένας, ούτως ώστε να ανταλλάξουν εμπειρίες και να γνωριστούν με το εκπαιδευτικό σύστημα και στις δύο χώρες.

(Άρθρο 11)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν στα Αγγλικά ή στα Γαλλικά παιδαγωγικές εκδόσεις, έγγραφα, έρευνες, σχέδια, προγράμματα, εκπαιδευτικά προγράμματα κ.τ.λ. στους τομείς της γενικής και της τεχνικής εκπαίδευσης.

(Άρθρο 12)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν ζωγραφικά έργα και χειροτεχνήματα μαθητών ούτως ώστε να γνωριστούν με τα ρεύματα της Τέχνης και τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά της δουλειάς της νέας γενιάς.

(Άρθρο 13)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν καταλόγους εκπαιδευτικού υλικού ούτως ώστε να παρουσιάσουν δείγματα αυτών των αντικειμένων ως παροχές.

(Άρθρο 14)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες οι οποίες μπορεί να συμπεριλαμβάνονται στα σχολικά βιβλία της Ιστορίας και της Γεωγραφίας, για να τα εκσυγχρονίσουν.

(Άρθρο 15)

Η Ελληνική Πλευρά θα στείλει βιβλία, χάρτες και άλλο απαραίτητο υλικό στα Ελληνικά σχολεία στην Αίγυπτο, κατόπιν της έγκρισης του Αιγυπτιακού Υπουργείου Παιδείας.

(Άρθρο 16)

Οι δύο Πλευρές συμφωνούν να υποστηρίξουν τη διδασκαλία και τη διάδοση των γλωσσών τους και στις δύο χώρες.

Η Αιγυπτιακή Πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική Πλευρά για την πρόθεσή της να εξετάσει το ενδεχόμενο της Ελληνικής γλώσσας ως δευτερεύουσα ξένη προαιρετική γλώσσα σε σχολεία δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στην Αίγυπτο. Το πρώτο στάδιο θα εφαρμοστεί πειραματικά σε ορισμένα σχολεία στο Κάιρο, στην Αλεξάνδρεια και στη Μανσούρα.

Η Ελληνική Πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της όσον αφορά στην παραπάνω πρωτοβουλία και θα εξετάσει τις πιθανότητες να την υποστηρίξει παρέχοντας το κατάλληλο διδακτικό προσωπικό και υλικό.

ΙΙΙ Έρευνα, Επιστήμη και Τεχνολογία

(Άρθρο 17)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, με βάση την αμοιβαία ωφέλεια, τις ανταλλαγές και τη συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ινστιτούτων και οργανισμών, ιδρύματα ερευνών, πανεπιστήμια καθώς και άλλα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, υπότροφων, ερευνητών και ειδικών στις δύο χώρες. Θα ενθαρρύνουν τις από κοινού δραστηριότητες σε ειδικευμένους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Για να αναπτύξουν και να επεκτείνουν την επιστημονική συνεργασία, οι δύο Πλευρές θα διευκολύνουν και θα χρηματοδοτήσουν:

1. Επισκέψεις, εκπαιδευτικά ταξίδια και συμβουλές ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Από κοινού εκπόνηση και εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων και έργων και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους.

3. Οργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων.

4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικής φύσεως.

5. Οργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.

6. Ανταλλαγή επιστημονικών συγγραμμάτων, τεκμηριώσεων και πληροφοριών.

Η αρμόδια αρχή για αυτό το σκοπό από την Ελληνική Πλευρά είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Βιομηχανίας και από την Αιγυπτιακή Πλευρά, το Τμήμα Επιστημονικών Σχέσεων του Υπουργείου Επιστημονικής Έρευνας.

Η χρηματοδότηση της παραπάνω συνεργασίας θα γίνει από κοινού από τις δύο Πλευρές σε ίση βάση.

IV Υγεία

('Αρθρο 18)

Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν στους ακόλουθους τομείς:

Α. Οργάνωση και σχεδιασμός στον τομέα της δημόσιας υγείας.

Β. Σχεδιασμός υγείας και ανταλλαγή πληροφοριών υγείας που αφορούν την πρόληψη των ασθενειών.

Γ. Πρώτη φροντίδα υγείας.

Δ. Υγεία όσον αφορά στις λοιμώδεις νόσους.

('Αρθρο 19)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες και ιατρικές εκδόσεις.

('Αρθρο 20)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ιατρικών ινστιτούτων έρευνας στους αντίστοιχους τομείς τους.

V Βιβλιοθήκες και Αρχεία

('Αρθρο 21)

α. Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) βιβλιοθηκάριους και έναν (1) ειδικό αρχείων, για μία περίοδο δέκα (10) ημερών ο καθένας για να ενημερωθούν σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Θα επιτραπεί έρευνα στα αρχεία και στις βιβλιοθήκες σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία της κάθε χώρας.

β. Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν βιβλία, μικροφίλμ, αντίγραφα και άλλες αναπαραγωγές εγγράφων, καθώς και βιβλιογραφικούς καταλόγους, περιοδικές εκδόσεις, περιοδικά κ.α. μεταξύ των δημόσιων βιβλιοθηκών τους.

('Αρθρο 22)

Η Ελληνική Πλευρά θα υποστηρίξει την επανίδρυση της Βιβλιοθήκης της Αλεξάνδρειας, παρέχοντας υλικό, συμπεριλαμβανομένων εκδόσεων και πληροφοριών που αφορούν την αρχαία, τη μεσαιωνική και τη σύγχρονη Αίγυπτο, όπως και μικροφίλμ, αντίγραφα από χειρόγραμμα και επιστημονική βοήθεια.

VI Πολιτισμός

('Αρθρο 23)

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) προσωπικότητες σε οποιοδήποτε τομέα των γραμμάτων και των τεχνών για επισκέψεις έως και δέκα (10) ημερών η καθεμία, ώστε να ανταλλάξουν απόψεις σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και να γνωριστούν με την πολιτιστική ζωή της χώρας που τους κάλεσε.

('Αρθρο 24)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες των εκδοτικών τους οίκων για τη μετάφραση και την έκδοση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων από τις δύο χώρες.

('Αρθρο 25)

Κάθε Πλευρά θα ενθαρρύνει την δημοσίευση μιας ειδικής έκδοσης ενός από τα λογοτεχνικά περιοδικά, η οποία θα είναι αφιερωμένη στη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

('Αρθρο 26)

Η Ελληνική Πλευρά ενθάρρυνε τη μετάφραση και την έκδοση στην Αίγυπτο των Σολωμού, Ρίτσου, Τσίρκα, όπως και τη μετάφραση της Αραβικής Ποίησης του 20ου Αιώνα στην Ελληνική γλώσσα και ζήτησε από την Αιγυπτιακή Πλευρά να ενθαρρύνει παρόμοιες δραστηριότητες.

('Αρθρο 27)

Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα διευκολύνει τη διοργάνωση των πολιτιστικών δρώμενων «Καβάφεια», τα οποία οργανώνονται ετησίως στην Αλεξάνδρεια και στο Κάιρο από την Ελληνική Πλευρά, όπως επίσης και επιστημονικά και πολιτιστικά συμπόσια αρχαιολογίας, φιλοσοφίας κ.α. ... Με αυτό το σκοπό, η Ελληνική Πλευρά θα αποστείλει όλες τις πληροφορίες οι οποίες μπορεί να απαιτούνται σχετικά με αυτά τα μεγάλα πολιτιστικά γεγονότα.

('Αρθρο 28)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως έναν (1) αρχαιολόγο, για μία περίοδο μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών, ούτως ώστε να ενημερωθεί για τα αντικείμενα της ειδικότητάς του (οργάνωση μουσείου, μελέτες μνημείων).

('Αρθρο 29)

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στην αποκατάσταση των έργων τέχνης για μία περίοδο μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών ο καθένας, ούτως ώστε να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους.

('Αρθρο 30)

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχιτέκτονες για μία επίσκεψη μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών ο καθένας, ούτως ώστε να ανταλλάξουν πληροφορίες για την αποκατάσταση και την προστασία των ιστορικών μνημείων.

('Αρθρο 31)

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, θα οργανωθεί μία έκθεση με ένα σημαντικό μέρος από Αιγυπτιακά γλυπτά τα οποία ανήκουν στα Ελληνικά Μουσεία και Ελληνικά γλυπτά τα οποία ανήκουν στα Αιγυπτιακά μουσεία. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες αυτής της ανταλλαγής θα κανονιστούν με απευθείας επαφή των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

('Αρθρο 32)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στις Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου και Διεθνείς Εκθέσεις Παιδικού Βιβλίου που γίνονται στις δύο χώρες.

(Άρθρο 33)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν εκδόσεις, φωτογραφίες, σλάιντς κ.α., στον τομέα της λαογραφίας και της λαϊκής τέχνης.

(Άρθρο 34)

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στον τομέα της λαογραφίας για μία περίοδο μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών, ούτως ώστε υπάρξει ενημέρωση σε θέματα οργάνωσης και λειτουργίας των μουσείων λαϊκής τέχνης όπως επίσης σε θέματα των ειδικοτήτων του γενικότερα.

(Άρθρο 35)

Η Ελληνική Πλευρά θα οργανώσει στην Αίγυπτο μία έκθεση Ελληνικών φολκλορικών ενδυμασιών και υφαντικής τέχνης. Παρομοίως, η Αιγυπτιακή Πλευρά θα οργανώσει μία έκθεση λαϊκής τέχνης στην Ελλάδα. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες αυτής της ανταλλαγής θα κανονιστούν με απευθείας επαφή των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

(Άρθρο 36)

Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα υποστηρίξει την Ελληνική συμμετοχή στις διεθνείς Μπιενάλε του Καΐρου και της Αλεξάνδρειας όπως επίσης και την παρουσίαση των Ελληνικών εκθεμάτων τέχνης στην Αίγυπτο.

Η Ελληνική Πλευρά θα υποστηρίξει την παρουσίαση των Αιγυπτιακών εκθεμάτων τέχνης στην Ελλάδα.

(Άρθρο 37)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν απευθείας επαφές και συνεργασία μεταξύ του Πολιτιστικού Κέντρου του Καΐρου (Όπερα) και της Ελληνικής Εθνικής Λυρικής Σκηνής (Όπερα).

(Άρθρο 38)

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πλαστικές τέχνες και καλλιτέχνες μεταξύ του Εθνικού Κέντρου Πλαστικών Τεχνών στην Αίγυπτο και το Επιμελητήριο Πλαστικών Τεχνών της Ελλάδας.

(Άρθρο 39)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή προσώπων και ομάδων στα πολιτιστικά γεγονότα που γίνονται και στις δύο χώρες.

(Άρθρο 40)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ταινιών και πληροφοριών στον τομέα του κινηματογράφου.

(Άρθρο 41)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου, τα οποία οργανώνονται και στις δύο χώρες.

VII Πολιτιστικά Κέντρα

(Άρθρο 42)

Οι δύο Πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση τα διάφορα βήματα που έγιναν για την ίδρυση πολιτιστικών κέντρων και στις δύο χώρες, σύμφωνα με τους ισχύοντας νόμους σε κάθε χώρα.

Η Αιγυπτιακή Πλευρά σημείωσε με ικανοποίηση ότι ένα Ελληνικό Πολιτιστικό Κέντρο (Παράρτημα του Ιδρύματος για τον Ελληνικό Πολιτισμό) ιδρύθηκε και εγκαινιάστηκε στην Αλεξάνδρεια στις 5 Οκτωβρίου 1994.

Η Ελληνική Πλευρά καλωσόρισε με ικανοποίηση την ίδρυση ενός Αιγυπτιακού Πολιτιστικού Κέντρου στην Αθήνα.

Οι λεπτομέρειες που αφορούν τη νομική υπόσταση και τις δραστηριότητες των δύο πολιτιστικών κέντρων θα συμφωνηθούν με ειδική διακρατική συμφωνία.

Εν τω μεταξύ, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν προφορικά σημειώματα, όσον αφορά στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων των δύο κέντρων.

VIII UNESCO

(Άρθρο 43)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και το συντονισμό μεταξύ των εθνικών τους επιτροπών για την UNESCO όσον αφορά σε συνδιασκέψεις και ανταλλαγή ιδεών κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα των δραστηριοτήτων της UNESCO.

IX Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Α – Ραδιόφωνο και Τηλεόραση

(Άρθρο 44)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ραδιοτηλεοπτικών οργανώσεών τους με σκοπό την δημιουργία ενός ειδικού πρωτοκόλλου μεταξύ τους.

(Άρθρο 45)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν ραδιοτηλεοπτικά προγράμματα τα οποία θα παρουσιάζουν την πολιτιστική ζωή όπως επίσης ειδήσεις από τα σημαντικά γεγονότα και στις δύο χώρες.

(Άρθρο 46)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες σε διάφορους τομείς του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης για να αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών.

Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν από τις αρμόδιες αρχές.

(Άρθρο 47)

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή Ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών τους σε εμπορική βάση.

Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν από τις αρμόδιες αρχές.

Β – Εκπαιδευτική Τηλεόραση

(Άρθρο 48)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν ταινίες εκπαιδευτικού και πολιτιστικού περιεχομένου ούτως ώστε να προβληθούν στην εκπαιδευτική τηλεόραση των δύο χωρών.

Γ – Πληροφορίες

(Άρθρο 49)

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν εκδόσεις, σλάιντς, αφίσες και κάρτες στον τομέα των πληροφοριών.

(Άρθρο 50)

Οι Κρατικές Υπηρεσίες Πληροφοριών στην Αίγυπτο και η αντίστοιχη οργάνωση στην Ελλάδα, θα ανταλλάξουν δύο ειδικούς στον τομέα των υπηρεσιών πληροφοριών για μία περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, για να γνωρίσουν τις μεθόδους των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης.

(Άρθρο 51)

Οι δύο Πλευρές θα προσπαθήσουν να ενισχύσουν τη σχέση μεταξύ των ενώσεων φιλίας των δύο χωρών.

ΙΧ Νεολαία και Αθλητισμός

(Άρθρο 52)

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων υψηλά ιστάμενων υπαλλήλων ώστε να γνωρίσουν τη νεολαία και τα αθλητικά συστήματα και τις δραστηριότητες και να συζητήσουν για τους τομείς πιθανής ανταλλαγής για μία περίοδο μέχρι έντεκα (11) ημερών.

2. Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες στον τομέα της νεολαίας και ειδικότερα στις ακόλουθες δραστηριότητες:

α. Κατασκηνώσεις Εργασίας

β. Δημοτικοί Χοροί

γ. Λαϊκές Τέχνες

δ. Τραγούδι

ε. Ενημερωτικές Επισκέψεις

3. Οι αρμόδιες αρχές για την ολοκλήρωση των παραπάνω δραστηριοτήτων θα είναι, για την Αιγυπτιακή Πλευρά, το Ανώτερο Συμβούλιο για τη Νεολαία και τον Αθλητισμό και, για την Ελληνική Πλευρά, η Γενική Γραμματεία Νεολαίας.

(Άρθρο 53)

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα ακολουθήσουν την απευθείας επαφή και μία πιο κοντινή συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αρχών αθλητισμού.

2. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού μέσω ανταλλαγής αθλητικών ομάδων, προπονητών και διαιτητών.

3. Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν έρευνες, εκδόσεις και πληροφορίες στον τομέα της νεολαίας και του αθλητισμού.

4. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα κανονιστούν και θα συμφωνηθούν μεταξύ του Ανωτέρου Συμβουλίου για τη Νεολαία και τον Αθλητισμό στην Αίγυπτο και της Γενικής Γραμματείας της Νεολαίας στην Ελλάδα.

Χ ΔΙΑΦΟΡΑ

(Άρθρο 54)

Άλλες πολιτιστικές ανταλλαγές οι οποίες δεν προβλέπονται από το παρόν πρόγραμμα μπορούν να πραγματοποιηθούν εφόσον συμφωνηθούν μέσω διπλωματικών οδών.

(Άρθρο 55)

Το συνημμένο Παράρτημα το οποίο ασχολείται με γενικές και οικονομικές παροχές σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του προγράμματος.

(Άρθρο 56)

Η επόμενη συνάντηση της Ελληνο - Αιγυπτιακής Κοινής Πολιτιστικής Επιτροπής θα λάβει χώρα στην Αθήνα κατά τη διάρκεια του 1997.

Άρθρο 57)

Το παρόν πρόγραμμα θα ισχύσει από την 1η Ιανουαρίου 1995 και θα συνεχίσει να ισχύει μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1997, και θα συνεχίσει να ισχύει προσωρινά μέχρι την υπογραφή του νέου ανώτερου προγράμματος.

Συντάχθηκε σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα, εξίσου αυθεντικά, τα οποία μονογραφήθηκαν στο Κάιρο στις 16 Νοεμβρίου 1994 από:

– τον Πρέσβη/ Γεώργιο ΣΤ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ
Διευθυντή Πολιτιστικών Υποθέσεων
Υπουργείο Εξωτερικών της Ελλάδος

– τον Πρέσβη/ Ahmed EL MESSIRY
Βοηθό Υφυπουργό Εξωτερικών
Διεθνείς Πολιτιστικές Σχέσεις για το
Υπουργείο Εξωτερικών της Αιγύπτου

Αυτό το Πρόγραμμα θα υπογραφεί σε κάποιο μεταγενέστερο στάδιο από τους Υπουργούς Πολιτισμού και των δύο χωρών.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημ/τίας της Αιγύπτου
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Υπουργός Πολιτισμού	Υπουργός Πολιτισμού

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ι. ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ.

1. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

1.1 Ανταλλαγή προσώπων

1.1.1 Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή μέσα στις διατάξεις του Προγράμματος θα υποδειχθούν από την Πλευρά που θα τους στείλει (Πλευρά αποστολής), η οποία θα ειδοποιήσει την Πλευρά η οποία θα τους υποδεχτεί (Πλευρά υποδοχής) δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

1.1.2 Η Πλευρά αποστολής θα παρουσιάσει στην Πλευρά υποδοχής τα προσωπικά στοιχεία σχετικά με

τις ειδικότητές τους, τα επαγγελματικά τους προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τους τίτλους, τις γλώσσες που μιλούν (Αγγλικά - Γαλλικά ή τη γλώσσα της Πλευράς υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων τα οποία θα ανταλλαχθούν, όπως επίσης και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

1.1.3 Η Πλευρά υποδοχής θα ειδοποιήσει την Πλευρά αποστολής για την αποδοχή της τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία των επισκέψεων.

1.1.4 Μετά τη λήψη της αποδοχής της Πλευράς υποδοχής η Πλευρά αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

1.2 Υποτροφίες

1.2.1 Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώσει την προσφορά των υποτροφιών μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

1.2.2 Η Πλευρά αποστολής θα αποστείλει στην Πλευρά υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων μέχρι τις 31 Μαρτίου.

1.2.3 Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιλαμβάνουν:

- Βιογραφικό.
- Αντίγραφα διπλωμάτων ή πτυχίων (επικυρωμένα).
- Σπουδές ή ερευνητικά προγράμματα.
- Πιστοποιητικά υγείας.

1.2.4 Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώσει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων μέχρι τις 30 Ιουνίου.

1.2.5 Οι υπότροφοι θα πρέπει να μιλάνε είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε Αγγλικά ή Γαλλικά.

2. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

2.1 Ανταλλαγή προσώπων (για επισκέψεις έως 30 ημέρες).

2.1.1 Η Πλευρά αποστολής θα επιβαρυνθεί με το κόστος της διεθνούς μεταφοράς (από και προς την πρωτεύουσα).

2.1.2 Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

13000 Δραχμές ημερησίως για στέγαση σε ξενοδοχείο και άλλα έξοδα διαβίωσης.

Έξοδα ταξιδιού μέσα στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με το πρόγραμμα της επίσκεψης.

Δωρεάν ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

Το κόστος μονοήμερων ή διήμερων επισκέψεων σε αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους.

2.1.3 Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα επιβαρυνθεί με το κόστος:

εκατό (100) Αιγυπτιακών Λιρών ημερησίως για στέγαση σε ξενοδοχείο και άλλα έξοδα διαβίωσης.

Έξοδα ταξιδιού μέσα στην Αιγυπτιακή επικράτεια σύμφωνα με το πρόγραμμα της επίσκεψης.

Δωρεάν ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης σε Πανεπιστημιακά ή Δημόσια Νοσοκομεία.

2.2 Υποτροφίες.

Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα επιβαρυνθεί με το κόστος της διεθνούς μεταφοράς των υποτρόφων της. Οι Έλληνες υπότροφοι θα επιβαρυνθούν οι ίδιοι με το κόστος της διεθνούς μεταφοράς.

2.2.1 Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

ένα μηνιαίο επίδομα 80.000 Δραχμών για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή υπότροφους ερευνών, από την άφιξη των φοιτητών στην Ελλάδα και για όλη τη διάρκεια της υποτροφίας.

ένα εφάπαξ ποσό 20.000 Δραχμών κατά την άφιξή τους για έξοδα στέγασης για όσους θα τακτοποιηθούν στην Αθήνα ή 30.000 Δραχμών για όσους θα τακτοποιηθούν εκτός Αθηνών. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί δεν δικαιούνται αυτό το ποσό.

δωρεάν ιατρική φροντίδα, σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

απαλλαγή από δίδακτρα.

έξοδα ταξιδιού μέσα στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με το πρόγραμμα των σπουδών για μεταπτυχιακούς φοιτητές για ποσό μέχρι 20.000 Δραχμές και κατόπιν γραπτής εκτίμησης του επιβλέποντα τους.

2.2.2 Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα παρέχει:

ένα μηνιαίο επίδομα 270 Αιγυπτιακών Λιρών. Οι δύο Πλευρές θα ερευνήσουν την πιθανότητα να στεγάσουν τους φοιτητές σε Πανεπιστημιακούς ξενώνες.

ένα εφάπαξ ποσό 270 Αιγυπτιακών Λιρών,

δωρεάν ιατρική φροντίδα, σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης σε Πανεπιστημιακά ή Δημόσια Νοσοκομεία.

απαλλαγή από δίδακτρα.

έξοδα ταξιδιού μέσα στην Αιγυπτιακή επικράτεια σύμφωνα με το πρόγραμμα των σπουδών για ποσό μέχρι 80 Αιγυπτιακές Λίρες.

2.2.4 Και οι δύο Πλευρές επιφυλάσσονται του δικαιώματος της ρύθμισης του ημερήσιου ή του μηνιαίου επιδόματος σύμφωνα με την αύξηση του κόστους ζωής.

II. ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ.

1.1 Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα για ανταλλαγή μέσα στις διατάξεις του Προγράμματος θα υποδειχθούν από την Πλευρά αποστολής, η οποία θα ειδοποιήσει την Πλευρά υποδοχής σχετικά, τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η Πλευρά αποστολής θα παρουσιάσει στην Πλευρά υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά τους προσόντα όπως επίσης και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής όπως επίσης και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία μπορεί να είναι χρήσιμη. Η Πλευρά υποδοχής θα ειδοποιήσει την Πλευρά αποστολής για την απόφασή της τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της αποδοχής της Πλευράς υποδοχής, η Πλευρά αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

Θα απαιτηθεί από τους επισκέπτες του Προγράμματος αυτού, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, να χειρίζονται καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής, ή Αγγλικά ή Γαλλικά, Για τους επισκέπτες οι οποίοι θα ανταλλάσσονται για μία περίοδο μικρότερη των τριάντα ημερών, τα έξοδα ενός γαλλόφωνου ή αγγλόφωνου διερμηνέα, αν χρειαστεί, θα καλυφθούν από την Πλευρά υποδοχής.

1.2 Ανταλλαγή εκθέσεων:

Η Πλευρά αποστολής θα ειδοποιήσει την Πλευρά υποδοχής τουλάχιστον 12 μήνες νωρίτερα σχετικά με

τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που ετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση η Πλευρά αποστολής θα χορηγήσει ουσιαστική τεχνική πληροφόρηση για την έκθεση όπως επίσης και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (εισαγωγή, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.τ.λ), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα φτάσουν την πρωτεύουσα τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

2. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

2.1 Ανταλλαγή προσώπων.

Το κόστος του ταξιδιού και η παραλαβή των προσώπων τα οποία θα φτάνουν με αυτό το Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως ακολούθως:

2.1.1 Η Πλευρά αποστολής θα επιβαρύνεται με το κόστος της διεθνούς μεταφοράς (από και προς την πρωτεύουσα).

2.1.2 Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

16.000 Δραχμές ημερησίως (κόστος ξενοδοχείου και άλλα έξοδα διαβίωσης).

επίδομα εικοσιπέντε χιλιάδων (25.000) δραχμών ανά επίσκεψη για την κάλυψη των εξόδων ταξιδού, μέσα στην Ελλάδα.

2.1.3 Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα παρέχει 120 Αιγυπτιακές Λίρες (120 EGP) ημερησίως (κόστος ξενοδοχείου και άλλα έξοδα διαβίωσης).

2.1.4 Η Πλευρά υποδοχής θα επιβαρυνθεί επίσης με το κόστος των διαφόρων εξόδων (οδηγός, εισιτήριο σε καλλιτεχνικές εκδηλώσεις και άλλα γεγονότα) που σχετίζονται με το πρόγραμμα.

2.1.5 Σε περίπτωση ανάγκης, θα χορηγηθεί δωρεάν ιατρική βοήθεια από την Πλευρά υποδοχής για πρόσωπα του Προγράμματος.

2.2 Ανταλαλγή εκθέσεων

2.2.1 Η Πλευρά αποστολής θα επιβαρυνθεί με το κόστος της μεταφοράς της έκθεσης από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2.2.2 Η Πλευρά υποδοχής θα επιβαρυνθεί με το κόστος της οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης του χώρου, της ασφάλειας, της τεχνικής βοήθειας, των εγκαταστάσεων αποθήκευσης, των ρυθμίσεων της εγκατάστασης, του φωτισμού, της θέρμανσης, της αποσυναρμολόγησης και της εκτύπωσης των αφισών, των καταλόγων και των προσκλήσεων. Επίσης, η Πλευρά υποδοχής θα διαφημίσει την έκθεση.

2.2.3 Η Πλευρά αποστολής θα επιβαρυνθεί με το κόστος της ασφάλειας των εκθεμάτων κατά την μεταφορά και τη διεξαγωγή της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημίας, η Πλευρά υποδοχής θα χορηγήσει στην Πλευρά αποστολής, δωρεάν, πλήρεις αναφορές σχετικά με την αιτία της ζημίας, ούτως ώστε να διευκολύνει την Πλευρά αποστολής στην αξίωση αποζημίωσης από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Η Πλευρά υποδοχής δε θα είναι εντεταλμένη να ασχοληθεί με την εργασία της αποκατάστασης των εκθεμάτων που θα έχουν υποστεί ζημία στην κανονική τους μορφή χωρίς την σύμφωνη γνώμη της Πλευράς αποστολής.

2.2.4 Το κόστος της επίσκεψης ενός επιτρόπου (προσώπου υπεύθυνου για την έκθεση) και, όταν θα κριθεί απαραίτητο, προσώπων των οποίων η παρουσία θα χρειάζεται για την εγκατάσταση και την αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα κανονισιεί σύμφωνα με τις οικονομικές παροχές αυτού του Προγράμματος.

Οι δύο Πλευρές θα συμφωνήσουν στον αριθμό των υπόλοιπων προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

III. ΠΑΡΟΧΗ ΓΕΝΙΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

Όλα τα ποσά που θα πληρωθούν μέσα στα πλαίσια του προγράμματος θα απαλλάσσονται δεσμών και φόρων.

Η ΑΙΓΥΠΤΙΑΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

– Πρέσβης Ahmed El Messiry
Βοηθός Υφυπουργού Εξωτερικών
Διεθνείς Πολιτιστικές Σχέσεις
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

– Ragaa Hassan – Υποθέσεις Πολιτιστικής Συμφωνίας και Πρωτοκόλλου

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

– Farial El Awady Γενική Διευθύντρια – Τμήμα Συμφωνιών

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

– Tahany Moustafa – Γενική Διευθύντρια – Τμήμα Πολιτιστικών Σχέσεων (Τριτοβάθμια Εκπαίδευση).

– Solah El Doleify – Διευθυντής – Τμήμα Συμφωνιών (Παιδεία).

ΑΝΩΤΑΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΓΙΑ ΤΗ ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟ

– Suzanne Salama – Διευθύντρια – Τμήμα Διεθνών Σχέσεων

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

– Πρέσβης Γεώργιος Γεωργίου, Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

– Χριστίνα Αλεξοπούλου – Δεύτερη Γραμματέας – Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων.

– Δάφνη Βουδούρη – Εμπειρογνώμων – Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

– Ρ. Ελευθεριάδου – Προϊσταμένη του Τμήματος, Διεύθυνση Διεθνών Εκπαιδευτικών Ανταλλαγών.

– Κ. Λιτίνας – προϊστάμενος του Τμήματος, Διεύθυνση Επιμέλειας Σπουδών και Φοιτητών.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

– Σπ. Ρεπούλης – Διευθυντής Πολιτιστικών Σχέσεων.

– Δ. Αργυρού – Προϊσταμένη – Διεύθυνση Πολιτιστικών Σχέσεων.